Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spoza rzek Kusz moi wyznawcy, córka mego rozproszenia,\* przyniosą Mi ofiary.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spoza rzek Kusz przybędą moi wyznawcy, ci, których rozproszyłem, przyniosą Mi ofiary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zza rzek Etiopii przyniosą mi dary moi czciciele, córka moich rozproszonych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ci, którzy są za rzekami ziemi Murzyńskiej, pokłon mi oddają z córką rozproszonych moich, przyniosą mi dary. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Za rzekami Murzyńskiej ziemie, stamtąd nabożni moi, synowie rozproszonych moich przyniosą mi dar. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z tamtej strony rzek Kusz wielbiciele moi - moi rozproszeni - dar Mi przyniosą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spoza strumieni Kuszytów moi wyznawcy, rozproszony mój lud, przyniosą mi dary. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zza rzeki Kusz Moi wyznawcy, córka Moich rozproszonych przyniesie Mi dar. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za rzekami ziemi Kusz czciciele moi, rozproszeni synowie, złożą Mi dar. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za rzekami ziemi Kusz składać mi będą ofiary (moi czciciele, społeczność moich rozproszonych). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З кінців рік Етіопії принесуть мої жертви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moje rozproszone tłumy sprowadzą Mi dary z drugiej strony kuszyckich rzek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Z regionu rzek Etiopii ci, którzy mnie błagają – córa moich rozproszonych – przyniosą mi dar. |

1. 1) córka mego rozproszenia : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 68:32</x>; <x>290 60:3</x>; <x>290 66:20</x> [↑](#footnote-ref-3)